

# CURRICULUM VITAE



## PERSONAL DETAILS

---

Name Anis Shahirah Binti Abdul Sukur  
Section Translation Studies and Interpreting  
School School of Humanities  
Tel. No. (Office) 04-653 2867  
E-mail Address sha\_anis@usm.my  
Address (Office) Translation Studies and Interpreting Section, School of Humanities, Universiti Sains Malaysia, 11800 Penang, MALAYSIA

## ACADEMIC QUALIFICATION

(Qualification), (Institution)

---

PhD TRANSLATION (MALAY LANGUAGE), UNIVERSITY OF MALAYA (UM)  
MA TRANSLATION, UNIVERSITI SAINS MALAYSIA (USM)  
BA (HONS) TRANSLATION AND INTERPRETATION, MINOR; JAPANESE LANGUAGE, (USM)

## CAREER HISTORY

(Post), (Organisation), (Duration)

---

Tutor, Translation Studies and Interpreting Section (BATI), School of Humanities, USM, 1<sup>st</sup> October 2015 - 31<sup>th</sup> March 2016.  
Publication Officer, *Unit Syarahan Umum Pelantikan Profesor*, USM Press, USM, 1<sup>st</sup> July 2010 - 28<sup>th</sup> February 2011.  
Tutor, Malay Language, Translation and Interpretation Section (BMBATI), USM, 1<sup>st</sup> January 2009 - 30<sup>th</sup> April 2009.

## RESEARCH EXPERIENCE

(Post), (Organisation), (Duration)

---

Researcher, Isu Keinggerisan dalam Penterjemahan Teks Iklan dan Impaknya kepada Industri Pengiklanan Malaysia, USM Short Term Research Grant, April 2017- March 2019  
Research Assistant, Project Title: The Concept of Verbal Politeness in Malay Society - An Intergenerational Study of Selected Families in Penang, USM, 1<sup>st</sup> May 2009 - 30<sup>th</sup> June 2009.  
Student Assistant, Project Title: The Concept of Verbal Politeness in Malay Society - An Intergenerational Study of Selected Families in Penang, USM, 1<sup>st</sup> June 2008 - 31<sup>st</sup> December 2008.

## PROFESSIONAL AFFILIATION/MEMBERSHIP

(Organisation), (Role), (Year), (Level)

---

Malaysian Translators Association, Life Member, 2014, National.  
Malaysian Institute of Translation & Books, Freelance Translator/ Editor, 2014, National.

## AREAS OF EXPERTISE

(Area)

---

Translation (Media)  
Journalism (Editing)

## **PUBLICATIONS**

### Academic Journal

Anis Shahirah Abdul Sukur & Puteri Roslina Abdul Wahid (2016). Penterjemahan Tajuk Utama dalam Katalog Bercetak Cosway dan Avon. *Journal of the Malaysian Translators Association*. 1(17), 49-64.

Anis Shahirah Abdul Sukur & Puteri Roslina Abdul Wahid (2015). Analisis Piramid Terbalik dan Nilai Berita dalam Terjemahan Berita Dunia. *Jurnal Pengajian Melayu*. 26, 51-80

Puteri Roslina Abdul Wahid & Anis Shahirah Abdul Sukur (2012). Translation of ‘Memoirs of a Geisha’: Analysis and Insights on Cultural Perspective. *International Journal of Social Science and Humanity*. 2(6), 583-587.

Anis Shahirah Abdul Sukur, Rokiah Awang & Hasuria Che Omar (2011). Analisis Penterjemahan Petikan dalam Berita Rencana BERNAMA. *Journal of the Malaysian Translators Association*. 13(2), 120 - 139.

### Chapter in Book

Anis Shahirah Abdul Sukur & Puteri Roslina Abdul Wahid (2016). Penterjemahan Sastera Melayu di Persada Antarabangsa: Masalah Kebahasaan dan Kaedah Penterjemahan. In *Pengajian Melayu Kontemporari* (Mohd. Taufik Arridzo Mohd. Balwi, Ahmad Ramizu Abdullah & Madiawati Mamat, editor). Kuala Lumpur, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

Penterjemahan sebagai Alat Penyebar Keinggerisan dalam Iklan Berbahasa Melayu, 2015, Projek Penerbitan Berpakej Buku Terjemahan dan Interpretasi, Dewan Bahasa dan Pustaka (accepted for publication)

### Proceeding

Anis Shahirah Abdul Sukur (2016). Cabaran dalam Amali Penterjemahan Teks Undang-undang. In proceeding of Seminar Terjemahan dan Interpretasi Kebangsaan. *Pengajaran dan Pembelajaran Terjemahan dan Interpretasi*. (Haslina Haroon & Noraini Ibrahim-González, editor). Pulau Pinang: Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, USM. 116-122.

Puteri Roslina Abdul Wahid & Anis Shahirah Abdul Sukur (2015). Pengaruh Keinggerisan dalam Terjemahan Katalog Bercetak Berbahasa Melayu. In proceeding of The 15<sup>th</sup> International Conference on Translation. *Synergising the Translation Community: Academia, Industry and Professional Practice*. (Haslina Haroon, Hasuria Che Omar, Goh Sang Seong & Norizah Ardi, editor). Kuala Lumpur: PPM, ITBM, DBP & USM. 154-164.

Puteri Roslina Abdul Wahid & Anis Shahirah Abdul Sukur (2013). Penterjemahan Puisi Nukilan Muhammad Haji Salleh: Analisis Kaedah Terjemahan. In proceeding of The 14<sup>th</sup> International Conference on Translation & 7<sup>th</sup> Asian Translators’ Forum. *Translator and Interpreter Education and Training: Innovation, Assessment and Recognition*. (Hasuria Che Omar, Goh Sang Seong & Hasmidar Hassan, editor). Kuala Lumpur: PPM, ITBM, DBP & USM. 160-177.

Puteri Roslina Abdul Wahid, Wan Halizawati Wan Mahmood & Anis Shahirah Abdul Sukur (2013). Analisis Penterjemahan Tajuk Utama Iklan Barangan Avon. In proceeding of The 14<sup>th</sup> International Conference on Translation & 7<sup>th</sup> Asian Translators’ Forum. *Translator and Interpreter Education and Training: Innovation, Assessment and Recognition*. (Hasuria Che Omar, Goh Sang Seong & Hasmidar Hassan, editor). Kuala Lumpur: PPM, ITBM, DBP & USM. 422-437.

Anis Shahirah Abdul Sukur, Rokiah Awang & Hasuria Che Omar (2012). Analisis Pendekatan dan Prosedur Terjemahan dalam Penterjemahan Petikan Langsung dan Petikan Tak Langsung. In proceeding of *Seminar on Translation of South-East Asian Language*. (Goh Sang Seong, Noraini Ibrahim-González & Mashudi Kader, editor). Penang: School of Humanities. 39-46.

Anis Shahirah Abdul Sukur, Rokiah Awang & Hasuria Che Omar (2011). Analisis Pendekatan Terjemahan Literal dalam Penterjemahan Petikan Langsung dan Petikan Tak Langsung. In proceeding of The 13<sup>th</sup>

International Conference on Translation. *Globalisation Through Translation*. (Noor Ida Ramli, Norizah Ardi & Aini Aziz, editor). Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia. 99-113.

Anis Shahirah Abdul Sukur & Nurul Hidayah Mohamad Abdillah (2009). Penggunaan Bahasa dalam Mahkamah. In proceeding of The 12<sup>th</sup> International Conference on Translation. *The Sustainability of the Translation Field*. (Hasuria Che Omar, & Rokiah Awang, editor). Kuala Lumpur: PPM. 220-228.

### Magazine

Anis Shahirah Abdul Sukur (2017). Se jauh manakah Penterjemah Diiktiraf dan Dihargai? *Majalah Dewan Bahasa* March, No.3, Vol. 17.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2016). *Transformasi Minda Bakal Penterjemah dan Jurubahasa*. *Majalah Dewan Bahasa* Disember. No. 12, Vol. 16.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2016). *Kebolehpercayaan Seorang Penterjemah*. *Majalah Dewan Bahasa* August. No. 8, Vol. 16.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2016). *Liku-liku Penterjemahan Manuskrip Sulalat al-Salatin*. *Majalah Dewan Bahasa* June. No. 6, Vol. 16.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2016). *12 Parameter Penilaian Terjemahan*. *Majalah Dewan Bahasa* April. No. 4, Vol. 16.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2016). *Bayang-bayang Si Pengarang Autobiografi*. *Majalah Dewan Bahasa* January. No. 1, Vol. 16.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2015). *Menterjemahkan Madah Si Penutur*. *Majalah Dewan Bahasa* August. No. 8, Vol. 15.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2015). *Mengantarabangsakan Karya Sastera Melalui Terjemahan*. *Majalah Dewan Sastera* May. No. 5, Vol. 15.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2015). *Penterjemah Berilmu, Ibarat Bunga Kembang*. *Majalah Dewan Bahasa* June. No. 6, Vol. 15.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2015). *Menambahkan Perencah Kreativiti dalam Sajian Terjemahan*. *Majalah Dewan Bahasa* April. No. 4, Vol. 15.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2015). *Kaedah Mudah Mempromosikan Khidmat Penterjemah*. *Majalah Dewan Bahasa* February. No. 2, Vol. 15.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2014). *Sehari Bersama-sama Pemenang Anugerah Terjemahan Negara*. *Majalah Dewan Bahasa* December. No. 12, Vol. 14.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2014). *Bagaimanakah Manuskrip Terjemahan Disunting?* *Majalah Dewan Bahasa* October. No. 10, Vol. 14.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2014). *Pak Nazel Kandil Dunia Penterjemahan Tanah Air*. *Majalah Dewan Bahasa* August. No. 8, Vol. 14.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2014). *Wartawan Perlu Mahir Menterjemah*. *Majalah Dewan Bahasa* July. No. 7, Vol. 14.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2014). *Penyebaran Anglicism Melalui Terjemahan*. *Majalah Dewan Bahasa* April. No. 4, Vol. 14.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2014). *Bahasa dalam Sari Kata Filem Puteri Gunung Ledang*. *Majalah Dewan Bahasa* March, No.3, Vol. 14.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2009). *Bahasa dalam Kad Undangan Perkahwinan Masyarakat Melayu*. *Majalah Dewan Bahasa* August, No. 8, Vol. 9.

## **BOOK REVIEW**

---

Anis Shahirah Abdul Sukur (2016). Bahasa Melayu Komunikasi Perundangan. *Journal of the Malaysian Translators Association*. 1(17), 207-212.

Anis Shahirah Abdul Sukur (2014). *Jurubahasa Adiwira Negara*. Majalah Dewan Bahasa November. No. 11, Vol. 14.

## **EDITED BOOKS/ MONOGRAPHS**

(Book title), (Year), (Organisation)

---

*Activities, Games and Assessment Strategies for the Foreign Language Classroom*, (2016), Malaysian Institute of Translation & Books

*100 Games and Activities for the Introductory Foreign Language Classroom*, (2016), Malaysian Institute of Translation & Books

*Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*, (2015), Malaysian Institute of Translation & Books

*Speeches that Changed the World. With an introduction by Simon Sebag Montefiore*, (2015), Malaysian Institute of Translation & Books

*The story behind gold*, (2015), Malaysian Institute of Translation & Books.

Fauziah Md. Taib (2009). *Skandal Perakaunan dan Kegagalan Tadbir Urus Korporat. Penemuan Sains Sebagai Penyelesaian?* Public Lecture Series. Professorial Inauguration. (Zaibedah Hashim & Anis Shahirah Abdul Sukur, editor). Penang: Universiti Sains Malaysia Press. (Published)

Hasnah Haron (2009). *Kegagalan Tadbir Urus Korporat. Bagaimanakah Keberkesanan Mekanisme Pemantauan Dalaman dan Luaran Dapat Membantu?* Public Lecture Series. Professorial Inauguration. (Zaibedah Hashim & Anis Shahirah Abdul Sukur, editor). Penang: Universiti Sains Malaysia Press. (Published)

## **TRANSLATED BOOKS**

(Book title), (Year), (Organisation)

---

*Translation Today. Trends and Perspectives*, (2015), Malaysian Institute of Translation & Books

Yusuf Islam (2015). *Mengapa Saya Masih Memetik Gitar*. (Mohammad Al-Ariff Jasmani & Anis Shahirah Abdul Sukur, translator). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia. (Published)

*Learning quests for gifted students children*, (2014), Malaysian Institute of Translation & Books

## **PRESENTATIONS**

(Title), (Event), (Date Presented), (Level)

---

### Presenter

Pengaruh Keinggerisan dalam Terjemahan Katalog Bercetak Berbahasa Melayu, 15<sup>th</sup> International Conference on Translation & 7<sup>th</sup> Asian Translators' Forum, 27-29 August 2015, (International)

Penterjemahan Puisi Nukilan Muhammad Haji Salleh: Analisis Kaedah Terjemahan, 14<sup>th</sup> International Conference on Translation & 7<sup>th</sup> Asian Translators' Forum, 27-29 August 2013, (International)

Analisis Penterjemahan Tajuk Utama Iklan Barangan Avon, 14<sup>th</sup> International Conference on Translation & 7<sup>th</sup> Asian Translators' Forum, 27-29 August 2013, (International)

Translation of 'Memoirs of a Geisha': Analysis and Insights on Cultural Perspective, International Conference on Languages, Literature and Linguistics (ICLLL), 22-23 December 2012 (International)

Analisis Pendekatan Terjemahan Literal dalam Penterjemahan Petikan Langsung dan Petikan Tak Langsung., 13<sup>th</sup> International Conference on Translation, 27-29 August 2011, (International)

Analisis Pendekatan dan Prosedur Terjemahan dalam Penterjemahan Petikan Langsung dan Petikan Tak Langsung. Seminar on Translation of South-East Asian Language (TranSEAL), 12-13 April 2011, (International)

Penterjemahan Petikan dalam Berita Rencana: Satu Analisis, International Conference on Translation and Multiculturalism: Found In Translation, 23 - 25 July 2010, (International)

Penggunaan Bahasa dalam Mahkamah. 12<sup>th</sup> International Conference on Translation, 27-29 August 2009, (International)